

# 普 對對碰

筱鳴



# 1

(粵) 蘇州過後冇艇搭

(普) 過了這個村，沒有這個店

Guò le zhèi ge cūn , méiyǒu zhèi ge diàn

(粵) 旅行時如果搵到自己鍾意嘅嘢就要趁手買，唔可以好似平時咁格價，唔係嘅話就蘇州過後冇艇搭嘞。

(普) 旅途中要是發現自己喜愛的東西，就得趕緊買下來，不能跟平日似的比價，要不然過了這個村可就沒這個店了。

Lǚtú zhōng yàoshì fāxiàn zìjǐ xǐ'ài de dōngxi, jiù děi gǎnjǐn měi xià lai, bù néng gēn píngrì shìde bǐjià, yào bùrán guò le zhèi ge cūn kě jiù méi zhèi ge diàn le.

【解釋】

過了這個村，沒有這個店：比喻機會難得，機不可失。

(粵) 周不時

(普) 隔三差五 / 隔三岔五

gésān-chàwǔ

(粵) 佢平時孤寒到不得了，但最近好似轉咗死性咁，周不時請大家食嘢，唔知搞邊科。

(普) 他平日裡樞門兒得緊，可最近卻跟換了人似的，隔三差五地請大夥兒吃東西，不知到底唱的哪齣。

Tā píngrì li kōuménr de jǐn, kě zuìjìn què gēn huàn le rén shìde , gésān-chàwǔ de qǐng dàhuǒr chī dōngxi, bù zhī dàodǐ chàng de nǐ chū.

【解釋】

隔三差五 / 隔三岔五：比喻時常發生。

# 3



(粵) 一竹篙打一船人

(普) 一棍子通通打死

yī gùnzi tōngtōng dǎ sǐ

(粵) 我睇你諗多咗喇，人哋只不過係禮貌上同你拉吓關係啫，又有竊到你咩嘢著數，唔駛一竹篙打一船人嘅。

(普) 我看你是想歪了吧，人家不過是禮貌上跟你套套近乎罷了，又沒圖你甚麼好處，可不能一棍子通通打死。

Wǒ kàn nǐ shì xiǎng wāi le ba , rénjiā bùguò shì lǐmào shàng gēn nǐ tàotao jìnhu bàle, yòu méi tú nǐ shénme hǎochu , kě bù néng yī gùnzi tōngtōng dǎ sǐ .

# 2